

SAP-4600028452

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

2014 m. birželio 18 d. Nr. SP-213
Vilnius

AB „Lietuvos geležinkeliai“, įmonės kodas 110053842, atstovaujama, generalinio direktoriaus Stasio Dailydkos veikiančio pagal AB „Lietuvos geležinkeliai“ įstatus, (toliau – Paslaugų pirkėjas) ir UAB „Industry service center“, įmonės kodas 135885398, atstovaujama direktorės Sandros Almantienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau Paslaugų pirkėjas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai vadinami „Šalimi“, o abu kartu – „Šalimis“, sudaro šią vertimo paslaugų teikimo viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis) ir susitarė dėl toliau išvardintų Sutarties sąlygų:

I. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

1. Šalys pareiškia ir garantuoja:
 - 1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje duotus įsipareigojimus;
 - 1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos (toliau – LR) teisės aktų bei savo įstatų ar kitų jų veiklą reglamentuojančių dokumentų;
 - 1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl jų bankroto, restruktūrizavimo ar likvidavimo, nėra vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, siekiama priverstinio likvidavimo procedūros ar susitarimo su kreditoriais;
 - 1.4. Sutartį sudarė savo gera valia ir siekdamos įvykdyti Sutarties nuostatose nustatytas sąlygas.
2. Paslaugų teikėjas pareiškia ir garantuoja, kad:
 - 2.1. Sutartyje ir jos prieduose nurodytas paslaugas gali teikti ir teiks pateiktame pasiūlyme Paslaugų pirkėjo viešajam pirkimui „Supaprastintas atviras konkursas MT-6-1, Vertimo paslaugos“ (toliau – Pirkimas) ir Pirkimo dokumentuose nurodytomis sąlygomis;
 - 2.2. jis visiškai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu Paslaugų pirkėjo pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu priimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Paslaugoms suteikti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra pakankama tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi priimtųjų įsipareigojimų vykdymą ir suteikiamų paslaugų kokybę;
 - 2.3. turi visus leidimus, licencijas, reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Sutartyje nurodytoms Paslaugoms tinkamai teikti;
 - 2.4. turi visas technines, fizines, intelektualias ir bet kokias kitas galimybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas bei užtikrinti aukščiausią Sutarties pagrindu teikiamų Paslaugų kokybę;
 - 2.5. Sutartimi priimtųjų įsipareigojimų vykdymui skirs kompetentingus specialistus vykdysiančius sutartinius įsipareigojimus pagal geriausią profesinę praktiką;
 - 2.6. Vadovaujantis LR pelno mokesčio, LR pridėtinės vertės mokesčio ir LR gyventojų pajamų mokesčio įstatymų nuostatomis, jis nėra laikomas asocijuotu (susijusiu) su Paslaugų pirkėju asmeniu;
 - 2.7. Paslaugų teikėjas yra registruotas pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) mokėtoju Lietuvos Respublikoje;
 - 2.8. jis neturi jokių įsipareigojimų tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šią Sutartimi priimtųjų įsipareigojimų ir įsipareigoja nepriimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;

- 2.9. neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Paslaugų pirkėjui bet kokių oficialių valstybės institucijų Paslaugų pirkėjui paskirtas baudas, delspinigius ar kitokias Paslaugų pirkėjui paskirtas mokėti sumas, jei tokių sumų mokėjimas yra susijęs su Paslaugų teikėjo mokestinių prievolių valstybei nevykdymu ar netinkamu vykdymu.
3. Šalys garantuoja, kad kiekvienas iš Sutarties 1 ir 2 punktuose padarytų pareiškimų Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas visomis esminėmis sąlygomis, ir kad nei viename šių pareiškimų nėra praleistas joks momentas, leidžiantis daryti tokį pareiškimą klaidinančiu ar turinčiu kitą prasmę.

II. SUTARTIES DALYKAS

4. Sutarties dalykas – dokumentų vertimo raštu iš oficialių Europos Sąjungos kalbų, rusų, ukrainiečių, kazachų, turkų, kinų kalbų ir kitų užsienio kalbų į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į oficialias Europos Sąjungos kalbas, rusų, ukrainiečių, kazachų, turkų, kinų ir kitas užsienio kalbas bei tekstų šiomis kalbomis redagavimo paslaugos ir dokumentų vertimo raštu iš rusų kalbos į anglų kalbą ir iš anglų kalbos į rusų kalbą bei tekstų šiomis kalbomis redagavimo paslaugos (įskaitant, bet neapsiribojant su projektu „Greitojo keleivinio traukinio maršrutu Vilnius – Minskas organizavimas“ LLB-2-170 („Improvement of Express passenger train Vilnius – Minsk“ (toliau – Projektas) susijusių dokumentų vertimas ir / ar teksto redagavimas) (toliau – Paslaugos).
5. Paslaugos teikiamos pagal Paslaugų pirkėjo poreikį.

II. SUTARTIES KAINA

6. Sutarties kaina yra Paslaugų kaina. Paslaugų įkainiai nurodyti šios Sutarties 1 priede („Reikalavimai vertimo paslaugoms“) ir 3 priede („Paslaugų teikėjo pasiūlymas“). Į Paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos kitos Paslaugų teikėjo patirtos / galimos patirti išlaidos / mokesčiai, susiję su Paslaugų teikimu, kurias (-iuos) Paslaugų teikėjas patirs / gali patirti, vykdydamas Sutartį. Paslaugų teikėjas pats savo sąskaita vykdo visas mokestines prievolės Lietuvoje, kurios atsirado ar gali atsirasti vykdant šią Sutartį, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokestinių prievolių, jei tokių būtų, vykdymu.
7. Paslaugos bus įsigyjamos Sutartyje nustatyta tvarka pagal atsiradusį Paslaugų pirkėjo poreikį, neviršijant maksimalios Paslaugų kainos be PVM – 960.000,00 Lt (devynių šimtų šešiasdešimt tūkstančių litų Lt ir 00 ct), PVM 21 proc. yra 201.600,00 Lt (du šimtai vienas tūkstantis šeši šimtai litų ir 00 ct). Bendra maksimali Paslaugų kaina su PVM yra 1.161.600,00 Lt (vienas milijonas šimtas šešiasdešimt vienas tūkstantis šeši šimtai litų ir 00 ct). Bendra maksimali Paslaugų kaina be PVM (su visais Sutarties pratęsimais (jei tokie bus) negali viršyti šiame punkte nurodytos sumos be PVM.
8. Sutarties 1 ir 3 priede nustatyti Paslaugų įkainiai be PVM nustatyti remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu Pirkimui bei Paslaugų pirkėjo Viešųjų pirkimų komisijos 2014-05-29 posėdžio protokolo pagrindu ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laiką.
9. Sutarties 1 ir 3 priede nustatyti įkainiai negali būti keičiami visą Sutarties galiojimo laikotarpį.
10. Už Paslaugas negali būti taikomi Sutartyje nenumatyti įkainiai.
11. Jeigu Sutarties galiojimo metu, pasikeitus LR teisės aktams, pasikeistų PVM dydis, Paslaugų įkainiai, neįskaitant PVM, nurodyti Sutartyje, dėl to nebus keičiami, t. y. Paslaugų pirkėjas už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas mokės Paslaugų teikėjui kainą, kuri bus lygi sumai, gautai prie Paslaugų kainos, neįskaitant PVM, pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą PVM tarifą, nebent galiojantys LR aktai numatytų kitaip. Perskaičiuota bendra Sutarties kaina įsigalioja tik tada, kai Sutarties šalys ją įformina, patvirtindamos tai abiejų Sutarties Šalių įgaliotų atstovų parašais. Paslaugų įkainiai dėl kitų mokesčių ar dėl kainų lygio pasikeitimo nebus perskaičiuojami.

III. ATSISKAITYMO TVARKA

12. Paslaugų teikėjas už suteiktas Paslaugas surašo suteiktų Paslaugų priėmimo–perdavimo aktą už konkrečias faktiškai suteiktas Paslaugas. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte nurodomos



- faktiškai suteiktų Paslaugų apimtys, kaina. Paslaugų pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų priėmimo–perdavimo akto gavimo privalo grąžinti Paslaugų teikėjui pasirašytą Paslaugų priėmimo–perdavimo akto egzempliorių arba pateikti motyvuotą raštą dėl atsisakymo pasirašyti Paslaugų priėmimo–perdavimo aktą, pridėdant atsitiktinai atrinktų pastraipų ar viso dokumento kokybės įvertinimą pagal Sutarties 1 priede („Reikalavimai vertimo paslaugoms“) nurodytą tvarką. Paslaugų teikėjas, gavęs pasirašytą Paslaugų priėmimo–perdavimo aktą, išrašo PVM sąskaitą faktūrą. PVM sąskaita faktūra už konkrečias faktiškai atliktas paslaugas pateikiama ne vėliau kaip iki kito mėnesio 6 (šeštos) kalendorinės dienos. Už suteiktas Paslaugas, taip, kaip nustatyta Sutartyje ir jos prieduose, Paslaugų pirkėjas apmoka Paslaugų teikėjui per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas po Paslaugų teikėjo PVM sąskaitos faktūros (originalo) gavimo dienos, į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje.
13. Paslaugų teikėjo išrašoma PVM sąskaita faktūra privalo atitikti LR įstatymų reikalavimus. Kiekvienoje PVM sąskaitoje faktūroje turi būti nurodytas Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo kodas (jei Paslaugų teikėjas yra PVM mokėtojas), Sutarties bei Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo data ir numeris bei šioje Sutartyje nurodyti banko rekvizitai. Jei Paslaugos susijusios su Projektu, tokiu atveju PVM sąskaitoje faktūroje taip pat turi būti nurodytas Projekto pavadinimas ir jo numeris.
14. Jei Paslaugų teikėjo pateiktos PVM sąskaitos faktūros neatitinka Sutarties 13 punkto reikalavimų arba jose yra klaidų, tokios PVM sąskaitos faktūros yra laikomos nepateiktomis. Mokėjimo terminas pradedamas skaičiuoti nuo tinkamos PVM sąskaitos faktūros pateikimo momento.
15. Atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi litais, Paslaugų pirkėjas mokės nacionaline valiuta iki euro įvedimo Lietuvos Respublikoje datos. Tą dieną likusi neapmokėta paslaugų kaina iki bet kokios kitos abiejų Šalių mokėtinios sumos litais bus konvertuojamos į eurus pagal tai dienai galiojantį oficialų lito ir euro kursą ir toliau bet kokie kiti abiejų Šalių mokėjimai bus atliekami eurai.

IV. PASLAUGŲ TEIKĖJO IR PASLAUGŲ PIRKĖJO TEISĖS BEI ĮSIPAREIGOJIMAI

16. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
- 16.1. Paslaugų pirkėjui pageidaujant nedelsiant (ne vėliau kaip per 3 (tris) val.) atvykti į Paslaugų pirkėjo administracijos buveinę Mindaugo g. 12, Vilniuje pasiimti dokumentus versti / redaguoti, o išverstus / redaguotus – grąžinti;
- 16.2. profesionaliai ir laiku teikti kokybiškas Paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka ir terminais. Suteikiamų paslaugų kokybė turi atitikti reikalavimus pateiktus Sutartyje ir jos prieduose bei atitikti Europos vertimo paslaugų standartą LST EN 15038:2006 arba lygiavertį, ar kitas lygiavertes kokybės vadybos užtikrinimo priemones.
- 16.3. priimti Paslaugų ir verčiamo ar redaguojamo dokumento (-ų) žuvimo ar sugedimo riziką iki Paslaugų priėmimo–perdavimo akto, grąžinant verčiamą ar redaguojamą dokumentą Paslaugų pirkėjui, pasirašymo momento;
- 16.4. savo sąskaita ir pajėgumais ištaisyti Paslaugų teikimo trūkumus Sutarties 1 priede „Reikalavimai vertimo paslaugoms“ nustatyta tvarka;
- 16.5. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Paslaugų pirkėjo pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;
- 16.6. perleisti Paslaugų pirkėjui nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultatą, Šalis pasirašant Paslaugų priėmimo–perdavimo aktą;
- 16.7. užtikrinti iš Paslaugų pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su jos vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;
- 16.8. nenaudoti Paslaugų pirkėjo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Paslaugų pirkėjo sutikimo;
- 16.9. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose LR teisės aktuose.
- 16.10. esant poreikiui pateikti notaro patvirtintus vertimus;
- 16.11. turėti elektroninį paštą ir, Paslaugų pirkėjui pareikalavus, teikti elektroninę išverstų / redaguotų dokumentų versiją;

- 16.12. užtikrinti, kad Paslaugas teiktų (dokumentų vertimus ir teksto redagavimą atliktų) tik vertėjai / redaktoriai, turintys aukštąjį universitetinį arba jam prilyginamą humanitarinių mokslų studijų srities filologijos krypties (atitinkamos kalbos pagal prisiimtas prievoles vykdant Sutartį) išsilavinimą (ne žemesnį kaip bakalauro ar jam prilyginamą kvalifikacinį laipsnį);
- 16.13. Paslaugų teikėjas turi taip pat užtikrinti, kad vertimus atliktų tik vertėjai, turintys ne mažiau kaip 2 (dviejų) metų dokumentų vertimo raštu atitinkama užsienio kalba (pagal prisiimtas prievoles pagal Sutartį) patirtį, o redaktoriai – ne mažiau kaip 2 (dviejų) metų teksto redagavimo atitinkama užsienio kalba (pagal prisiimtas prievoles pagal Sutartį) patirtį;
- 16.14. pateikti dokumentus, įrodančius Paslaugas teikiančių asmenų kvalifikaciją;
- 16.15. pateikti vertėjo, atlikusio vertimą, vardą, pavardę ir kontaktinius duomenis;
- 16.16. Paslaugų pirkėjui, įvertinus Paslaugų kokybę ir nurodžius vertimo netikslumus (jei tokių bus), ištaisyti išverstą tekstą taip, kaip nurodyta Sutarties 1 priede „Reikalavimai vertimo paslaugoms“.
17. Paslaugų teikėjas, Sutarties vykdymo metu, praradęs ar sugadinęs jam perduotus dokumentus, moka Paslaugų pirkėjui 500,00 (penkių šimtų litų ir 00 ct) dydžio baudą, kuri turi būti sumokama Paslaugų pirkėjui per 3 (tris) darbo dienas nuo pažeidimo paaiškėjimo dienos. Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Paslaugų pirkėjui kitus pastarojo patirtus dėl prievolės neįvykdymo ar netinkamo įvykdymo nuostolius.
18. Paslaugų teikėjas turi iš Sutarties kylančias bei LR galiojančių teisės aktų numatytas teises.
19. Paslaugų pirkėjas įsipareigoja:
- 19.1. Paslaugas užsakyti elektroniniu paštu arba raštu, nurodymas konkretaus užsakymo objektą, jo apimtį ir pan.;
- 19.2. įvertinti Paslaugų kokybę pagal Sutarties 1 priede nurodytą tvarką;
- 19.3. įvertinus Paslaugų kokybę pagal Sutarties 1 priede nurodytą tvarką, priimti kokybiškai atliktas Paslaugas, pasirašant Paslaugų priėmimo–perdavimo aktą, kuriame nurodoma faktiškai suteiktų Paslaugų apimtį, kaina;
- 19.4. už faktiškai atliktas Paslaugas apmokėti Paslaugų teikėjui Sutartyje ir Sutarties 1 priede „Reikalavimai vertimo paslaugoms“ nurodyta tvarka.
20. Paslaugų pirkėjas Paslaugas gali užsakyti ne vėliau kaip likus 2 (dviem) mėnesiams iki Sutarties termino pabaigos.
21. Paslaugų pirkėjas gali teikti pastabas, susijusias su Paslaugų teikėjo teikiamomis Paslaugomis, į kurias Paslaugų teikėjas turi atsižvelgti.
22. Paslaugų pirkėjas turi teisę Paslaugų teikimo metu raštiško ir motyvuoto rašto pagrindu reikalauti už Paslaugų teikimą atsakingo vertėjo (-ų) ir / ar teksto redaktoriaus (-ių) pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo (-ys) netinkamai vykdo pareigas, nėra atidus (-ūs) ar Paslaugų pirkėjui kyla įtarimų, jog minėtas asmuo (-ys) neatitinka Sutarties 16.12 punkte nustatytų reikalavimų.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

23. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius LR teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
24. Jei Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas per Sutartyje nustatytus terminus, nuo kitos dienos pradedami skaičiuoti delspinigiai 0,1 proc. nuo nesuteiktų Paslaugų kainos, įskaitant PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Bendra pagal Sutartį priskaičiuota delspinigių suma neturi viršyti 20 proc. Sutarties kainos, įskaitant PVM. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Pardavėjo nuo pareigos atlyginti Paslaugų pirkėjo patirtus kitus nuostolius dėl prievolės neįvykdymo ar netinkamo įvykdymo ir / ar vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus.
25. Jei Paslaugų pirkėjas, nesant Paslaugų teikėjo kaltės, neatsiskaito už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjui reikalaujant, nuo kitos dienos gali būti skaičiuojami 0,1 proc. dydžio delspinigiai nuo laiku nesumokėtos sumos, įskaitant PVM, už

- kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną, bendra pagal Sutartį priskaičiuota delspinigių suma neturi viršyti 20 (dvidešimt) proc. Sutarties kainos, įskaitant PVM.
26. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu arba vienašališkai. Vienašališkai Sutartis gali būti nutraukiama Sutartyje bei LR teisės aktuose nustatyta tvarka (LR civilinio kodekso 6.721 str.).
27. Paslaugų pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:
- 27.1. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;
 - 27.2. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;
 - 27.3. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;
 - 27.4. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;
 - 27.5. jeigu Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties vykdymo terminų;
 - 27.6. kai Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;
 - 27.7. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas (garantas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Paslaugų teikėjas Paslaugų pirkėjui raštu pareikalavus per 14 (keturiolika) dienų nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;
 - 27.8. dėl kitokio pobūdžio neveiksnumo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.
28. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją raštu prieš trumpesnę negu 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:
- 28.1. kai Paslaugų pirkėjas nesumoka Paslaugų teikėjui, o Paslaugų pirkėjo įsiskolinimas viršija Sutarties sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;
 - 28.2. kai Paslaugų pirkėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;
 - 28.3. kai keičiasi Paslaugų pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui.
29. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas daugiau kaip 15 (penkiolika) kalendorinių dienų ar Paslaugų teikėjo teikiamų Paslaugų kokybė neatitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytų reikalavimų ir po raštiško Paslaugų pirkėjo pranešimo apie tai Paslaugų teikėjui, jis per Sutarties 1 priede nurodytą terminą nepašalina Paslaugų teikimo trūkumų ar, esant raštiškam ir motyvuotam Paslaugų Pirkėjo reikalavimui, Sutarties 22 punkte nustatytais atvejais Sutarties 3 priede „Paslaugų teikėjo pasiūlymas“ nurodyto (-ų) už Paslaugų teikimą atsakingo vertėjo (-ų) ir / ar teksto redaktoriaus (-ių) nepakėičia, Paslaugų pirkėjas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jam jokių išlaidų ar nuostolių, susijusių su tokiu Sutarties nutraukimu. Tokiu atveju Paslaugų pirkėjas pasilieka Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Šalys susitaria, kad Paslaugų suteikimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga.
30. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Paslaugų pirkėjui visus pastarojo patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, kainų skirtumą, susidarantį Paslaugų pirkėjui įsigyjant Paslaugas iš trečiųjų asmenų. Nuostolių sumą Paslaugų teikėjas perveda į Paslaugų pirkėjo sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų pirkėjo reikalavimo ir nuostolius patvirtinančių dokumentų gavimo dienos. Sutarties nutraukimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.
31. Paslaugų pirkėjas, neapribodamas kitų, Sutartyje ir įstatymuose numatytų, savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, turi teisę taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), o jei jų nepakaktų, ir iš Paslaugų teikėjo pateiktų

prievolių įvykdymo užtikrinimą; Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

32. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Paslaugų pirkėją apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, trukdančias laiku teikti Paslaugas ir (ar) pašalinti suteiktų Paslaugų trūkumus, nurodant aplinkybių priežastis ir numatomą trukmę.
33. Paslaugų teikėjas visais atvejais atsako už Paslaugų, numatytų Sutartyje, teikimo metu jo pasitelktų asmenų bei subteikėjų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Paslaugų pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui). *[nuostata taikoma tik jei vykdant Sutartį pasitelkiamas Paslaugų subteikėjas]*.
34. Sutartį nutraukus Paslaugų teikėjo iniciatyva (reikalavimu), Paslaugų pirkėjas pasilieka Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tiekėjas taip pat atlygina Pirkėjui kitus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, kainų skirtumą, susidarantį Pirkėjui įsigyjant Prekes iš trečiųjų asmenų, patirtus dėl Sutarties nutraukimo. Nuostolių sumą Paslaugų teikėjas perveda į Paslaugų pirkėjo sąskaitą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo prašymo ir nuostolius patvirtinančių dokumentų gavimo dienos.

VI. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

35. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti bei užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos LR civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose LR Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi LR Vyriausybės 1997 kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“ ar jį pakeičiančiais norminiais teisės aktais. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalys LR teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.
36. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.
37. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

VII. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

38. Sutarties įvykdymo užtikrinamas yra 5 % nuo maksimalios Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 7 punkte, neįskaitant PVM, kurį Paslaugų teikėjas pateikia Paslaugų pirkėjui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas privalo būti ne trumpesnis kaip 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų po Sutarties galiojimo termino pabaigos.
39. Pateikus tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Paslaugų teikėjui per 10 (dešimt) kalendorinių dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas. Jeigu Paslaugų teikėjas nustatyta tvarka Sutarties nesudaro arba nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo, Sutartis laikoma nesudaryta, o Paslaugų

pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui.

40. Sutarties įvykdymas gali būti užtikrintas tik šiais būdais:

40.1. pirmo pareikalavimo neatšaukiama banko garantija (toliau – Garantija) (pateikiamas patvirtinančio dokumento originalas Paslaugų pirkėjo Pirkimų skyriui 403 kab., adresu Mindaugo g. 12, Vilnius). Į Garantijos tekstą turi būti įtraukta nuostata, kad šalių ginčai sprendžiami LR teisės aktų nustatyta tvarka, LR teismuose;

40.2. piniginiu pavedimu į Paslaugų pirkėjo sąskaitą (pateikiama pavedimo kopija), sąskaitos rekvizitai nurodyti Sutarties XIII dalyje. Kitos Sutarties įvykdymo užtikrinimo rūšys nepriimanamos.

41. Išduotai Garantijai turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr.758).

42. Paslaugų pirkėjas gali atmesti Paslaugų teikėjo pateiktą Garantiją, jeigu Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs juridinis asmuo (garantas) turi mažesnę skolinimosi reitingą, yra nemokus, Paslaugų pirkėjui ar kitam subjektui neįvykdė ar nevykdo prisiimtų įsipareigojimų. Paslaugų teikėjui paprašius Paslaugų pirkėjas jam išduoda siūlomo garanto priimtumo patvirtinimą, tačiau toks patvirtinimas Paslaugų pirkėjui neatima teisės vėliau atmesti garantiją, jeigu garantas per tą laiką tapo nemokiu ar nevykdė savo įsipareigojimų Paslaugų pirkėjui ar kitam subjektui.

43. Paslaugų pirkėjui gavus informacijos, jog bankas, išdavęs Garantiją, nebeatitinka Pirkimo dokumentuose / Sutartyje keliamų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo Paslaugų pirkėjo reikalavimo pateikti banko pirmo pareikalavimo garantiją, atitinkančią Sutarties reikalavimus.

44. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Paslaugų teikėjo Sutartinių įsipareigojimų įvykdymui užtikrinti, įskaitant, bet neapsiribojant, delspinigių mokėjimui ir baudų bei nuostolių padengimui užtikrinti.

45. Sutarties įvykdymo užtikrinimas (Garantijos originalas arba į Paslaugų pirkėjo sąskaitą pervesti pinigai, priklausomai nuo to, kuriuo Sutartyje nustatyto būdu, buvo užtikrintas Sutarties įvykdymas) grąžinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų, Paslaugų teikėjui įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, įskaitant, bet neapsiribojant, delspinigių ir baudų mokėjimus.

46. Paslaugų pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

46.1. Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

46.2. Paslaugų teikėjas laiku nevykdo Paslaugų pirkėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus, nemoka priskaičiuotų delspinigių ar baudų;

46.3. jei dėl bet kokių Paslaugų teikėjo veiksmų ar neveikimo Paslaugų pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapsiribojant, delspinigių ar baudų mokėjimui užtikrinti, papildomas išlaidas, kitus tiesioginius ar netiesioginius nuostolius, negautas pajamas).

46.4. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų užtikrinimui;

46.5. jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Paslaugų teikėjo Paslaugų pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti.

VIII. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, GALIOJIMO TERMINAS

47. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams bei Paslaugų teikėjui pateikus Sutarties įvykdymo užtikrinimą, numatytą šios Sutarties VII dalyje.

48. Sutartis galioja 12 (dvylika mėnesių) nuo Sutarties įsigaliojimo dienos su galimybe ją pratęsti tomis pačiomis sąlygomis 2 (du) kartus po 12 (dvylika) mėnesių arba tol, kol Paslaugų / Sutarties kaina pasieks maksimalią bendrą Paslaugų / Sutarties sumą be PVM, nurodytą Sutarties 7 punkte, bet ne ilgiau nei 36 (trisdešimt šešis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Maksimali bendra Sutarties kaina be PVM (su visais Sutarties pratęsimais (jei tokie bus)

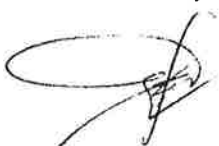
- negali viršyti Sutarties 7 punkte nurodytos sumos be PVM. Paslaugų, teikiamų pagal Sutartį, vertei pasiekus Sutarties 7 punkte nurodytą sumą be PVM, Sutartis laikoma įvykdyta.
49. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

IX. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

50. Sutartis sudaryta vadovaujantis LR teise. Sutartis ir atskiros jos nuostatos turi būti aiškinamos vadovaujantis LR teise.
51. Šalys įsipareigoja imtis visų priemonių laiku ir sąžiningai įvykdyti visas šios Sutarties sąlygas. Bet koks ginčas ar nuomonių nesutapimas dėl Sutarties ar atskirų jos nuostatų, Sutarties vykdymo, neveikimo ar nutraukimo, taip pat bet kokie kiti nesutarimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su ja, turi būti sprendžiami Šalių tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti per protingą laiką, ginčas ar nesutarimas sprendžiamas LR teismuose LR teisės aktų nustatyta tvarka. Šalys susitaria, kad teismo ginčo atveju teismo vieta bus Vilniaus miestas.

X. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

52. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai ir tokiems pakeitimams gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Pirkimo sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant Pirkimo dokumentų sąlygas ir Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.
53. Sutarties sąlygos, visa dokumentacija ir informacija, gauta Sutarties tinkamam vykdymui, yra konfidenciali ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo negali būti platinama trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai to reikalauja LR teisės aktai. Už nurodytos informacijos paskleidimą pagal Sutartį, kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.
54. Nė viena šios Sutarties Šalis neturi teisės perduoti Sutartimi apibrėžtų teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.
55. Paslaugų subteikėjus pakeisti ar pasitelkti naujus galima tik esant svarbioms nuo Paslaugų teikėjo valios nepriklausančioms aplinkybėms (pavyzdžiui, Paslaugų subteikėjo bankrotas, likvidavimas, pertvarkymas, Paslaugų subteikėjo inicijuotas vienašalis sutarties nutraukimas, negebėjimas vykdyti sutartinius įsipareigojimus, Paslaugų subteikėjo kvalifikuoto personalo netekimas ir pan.) ir Paslaugų pirkėjui raštu pritarus. Paslaugų teikėjas privalo raštu pagrįsti Paslaugų subteikėjo keitimo ar naujų pasitelkimo poreikį. Pakeistas ar pasitelktas naujas Paslaugų subteikėjas turi tenkinti kvalifikacijos reikalavimus, nurodytus Pirkimo dokumentuose (jei tokie Paslaugų subteikėjui buvo keliami). *[nuostata taikoma tik jei vykdant Sutartį pasitelkiamas Paslaugų subteikėjas.]*
56. Sutarties 3 priede „Paslaugų teikėjo pasiūlymas“ nurodyti už Paslaugų teikimą atsakingi vertėjas (-ai) ir teksto redaktorius (-iai) (išskyrus Sutarties 55 nustatytus atvejus), teikiantys Paslaugas, Sutarties vykdymo metu gali būti keičiami tik dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, darbo santykių nutrūkimas, nedarbingumas, negebėjimas vykdyti sutartinių įsipareigojimų ar pan.) ir Paslaugų pirkėjui raštu pritarus. Paslaugų teikėjas privalo raštu pagrįsti tokio keitimo ar naujų pasitelkimo poreikį ir informuoti Paslaugos Pirkėją apie tokio keitimo ar naujų pasitelkimo poreikį prieš 3 (tris) dienas iki numatomo keitimo. Pakeistas ar pasitelktas naujas vertėjas (-ai) ir teksto redaktorius (-iai) turi tenkinti kvalifikacijos reikalavimus, nurodytus Pirkimo dokumentuose (jei tokie buvo keliami).
57. Pasikeitus Šalių adresams, įmonių pavadinimams, PVM registracijai ar banko rekvizitams, Šalys privalo per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento apie tai pranešti viena



- kitai. Šalis, tinkamai nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais duomenimis.
58. Sutartis pasirašyta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią po 1 (vieną) kiekvienai Šaliai.

XII. SUTARTIES PRIEDAI

1. Sutarties 1 priedas – „Reikalavimai vertimo paslaugoms“, 7 lapai.
2. Sutarties 2 priedas – Pirkimo dokumentai su priedais (originalas saugomas Paslaugų pirkėjo Pirkimų skyriuje).
3. Sutarties 3 priedas – „Paslaugų teikėjo pasiūlymas“ (originalas saugomas Paslaugų pirkėjo Pirkimų skyriuje).
4. Sutarties 4 priedas – Paslaugų pirkėjo Viešųjų pirkimų komisijos posėdžių protokolai (originalai saugomi Paslaugų pirkėjo Kanceliarijoje).
5. Sutarties 5 priedas – „Sutarties įvykdymo užtikrinimas“ (banko pirmo pareikalavimo garantijos originalas saugomas Paslaugų pirkėjo Kanceliarijoje, piniginis užstatas – mokėjimo pavedimo kopija saugoma Paslaugų pirkėjo Pirkimų skyriuje).

XIII. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

PASLAUGŲ PIRKĖJAS	PASLAUGŲ TEIKĖJAS
AB „Lietuvos geležinkeliai“ Įmonės kodas 110053842 Mindaugo g.12, 03603 Vilnius Tel. (+370 5) 269 3708 Faksas (+370 5) 269 2322 A.s. LT 68 7044 0600 0029 4239 Bankas AB SEB bankas PVM kodas LT 100538411	UAB „Industry service center“ Įmonės kodas 135885398 V.Kuzmos g. 4-4, LT-44280 Kaunas Vilniaus biuras: Šeimyniškių g. 14-2, LT-09312 Vilnius Tel. (+370 37) 321108 Faksas (+370 37) 275487 El.p. vertimai.vilnius@isc.lt A.s. LT03 7044 0600 0363 2306 Bankas AB SEB bankas PVM kodas LT358853917

AB „Lietuvos geležinkeliai“
Generalinis direktorius
Stasys Dailidka



A.V.

UAB „Industry service center“
Direktorė
Sandra Almantienė

(parašas)
2014.06.18
(data)



Už Sutarties vykdymo kontrolę atsakingas: Artūras Cechanovičius, tel. +370 5 269 3116
Sutarties rengėjas: Algirdas Cegelskas, tel. (+370 5) 269 3708, faks. +370 5 269 2322

TPT
2014.06.12
TPD MIT Pirkimų sektoriaus
viršininkas
Antanas Petniūnas
2014-06-12

Tarptautinių ryšių ir protokolo
skyriaus vyriausiasis specialistas
Artūras Cechanovičius
2014.06.12
TPD MIT Pirkimų sektoriaus
skyriaus vyriausioji teisininkė
Antanė Petrauskas
2014-06-12

TPD MIT Pirkimų sektoriaus
skyriaus vyriausioji teisininkė
Raimonė Matelytė
2014-06-12



REIKALAVIMAI VERTIMO PASLAUGOMS

1. AB „Lietuvos geležinkeliai“ (toliau – Paslaugų pirkėjas) perka dokumentų vertimo raštu iš oficialių Europos Sąjungos kalbų, rusų, ukrainiečių, kazachų, turkų, kinų kalbų ir kitų užsienio kalbų į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į oficialias Europos Sąjungos kalbas, rusų, ukrainiečių, kazachų, turkų, kinų ir kitas užsienio kalbas bei tekstų šiomis kalbomis redagavimo paslaugas ir dokumentų vertimo raštu iš rusų kalbos į anglų kalbą ir iš anglų kalbos į rusų kalbą bei tekstų šiomis kalbomis redagavimo paslaugas (įskaitant, bet neapsiribojant su projektu „Greitojo keleivinio traukinio maršrutu Vilnius – Minskas organizavimas“ LLB-2-170 („Improvement of Express passenger train Vilnius – Minsk“ (toliau – Projektas) susijusių dokumentų vertimas ir / ar teksto redagavimas) (toliau – Paslaugos).

2. Paslaugų teikėjas turi pateikti 1 (vieno) puslapio, kuriame yra 1700 spaudos ženklų (su tarpais), vertimo raštu iš oficialių Europos Sąjungos kalbų, rusų kalbos, ukrainiečių, kazachų, turkų, kinų ir kitų užsienio kalbų į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į oficialias Europos Sąjungos kalbas, rusų, ukrainiečių, kazachų, turkų, kinų ir kitas užsienio kalbas vertimo įkainius taip, kaip nurodyta žemiau pateikiamoje lentelėje. Pažymėtina, kad Paslaugų pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso žemiau pateikiamoje lentelėje nurodyto orientacinio kiekio, kuris bus naudojamas tik pasiūlymų vertinimui. Paslaugos bus perkamos pagal poreikį (Paslaugų pirkėjas Paslaugas užsakys raštu ar elektroniniu paštu, nuroydamas konkretaus užsakymo objektą, jo apimtį ir pan.) ir Paslaugų teikėjui bus mokama tik už faktiškai suteiktas Paslaugas. Galutinė Paslaugų teikimo viešojo pirkimo–pardavimo sutarties (toliau – Sutartis) kaina negali viršyti 960000 Lt (devynių šimtų šešiasdešimt tūkstančių litų ir 00 ct) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).

Į Paslaugų teikėjo nurodytus Paslaugų įkainius be PVM turi būti įskaičiuotos visos išlaidos ir mokesčiai, susiję su Paslaugų teikimu (išlaidos vertinimui, išverstų dokumentų tvirtinimui ir pan.), kurias (-iuos) Paslaugų teikėjas patirs / gali patirti, vykdydamas Sutartį.

3. Paslaugų teikėjas dokumentus iki 7 (septynių) lapų turi išversti per 1 (vieną) darbo dieną nuo jų įteikimo Paslaugų teikėjui momento, jei Paslaugų pirkėjas nenurodo kito termino. Didelių apimčių dokumentai (nuo 7 (septynių) lapų) verčiami per su Paslaugų pirkėju suderintą protingą terminą, bet tokiu atveju per 1 (vieną) dieną turi būti išverčiami ne mažiau kaip 7 (septyni) lapai.

4. Paslaugų teikėjas dokumentų redagavimą, šablonų vertimą turi atlikti per dvigubai trumpesnę laiką nei numatyta atlikti vertimo paslaugas, įvertinus dokumentų apimtį.

5. Paslaugų teikėjas, Paslaugų pirkėjui pageidaujant, privalo nedelsiant (ne vėliau kaip per 3 (tris) val.) atvykti į Paslaugų pirkėjo administracijos buveinę Mindaugo g. 12, Vilniuje, pasiimti dokumentus vertimui ar redagavimui, o išverstus / redaguotus grąžinti.

6. Paslaugų teikėjas turi turėti galimybę pateikti notaro patvirtintus vertimus.

7. Paslaugų teikėjas turi turėti elektroninį paštą ir, Paslaugų pirkėjui pareikalavus, teikti elektroninę išverstų / redaguotų dokumentų versiją.

8. Už dokumentų šablonų vertimą, taip pat už dokumento teksto atitinkama užsienio kalba redagavimą bus mokama taikant koeficientą 0,5 (sumai be PVM) pagal Paslaugų teikėjo pasiūlyme nurodytą atitinkamos užsienio kalbos įkainį. Šablonu bus laikomas tekstas, kurio turinys yra identiškas, o skirtumai sudaro ne daugiau kaip 20 (dvidešimt) proc. turinio apimties.

9. Didelės apimties dokumentai (nuo 7 (septynių) lapų) turi būti neskaidomi keliems vertėjams arba Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti vartojamų terminų nuoseklumą, teksto stiliaus vientisumą.

10. Vertimo paslaugų įkainiai ir orientacinės apimtys per 1 (vienerius) (metus)*:

Kalba	Įkainiai (Lt)						Kaina be PVM 4+7
	Į lietuvių k.			Iš lietuvių k.			
	Lapų skaičius *	Vieneto kaina be PVM	Bendra kaina, (Lt) 2x3	Lapų skaičius*	Vieneto kaina be PVM	Bendra kaina, (Lt) 5x6	
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Anglų k.	500	34,00	17000,00	1000	37,00	37000,00	54000,00
2. Rusų k.	1500	33,00	49500,00	1300	34,00	44200,00	93700,00
3. Vokiečių k.	500	35,00	17500,00	500	39,00	19500,00	37000,00
4. Prancūzų k.	2	35,00	70,00	2	39,00	78,00	148,00
5. Lenkų k.	50	35,00	1750,00	50	39,00	1950,00	3700,00
6. Latvių k.	20	42,00	840,00	20	44,00	880,00	1720,00
7. Estų k.	3	40,00	120,00	3	44,00	132,00	252,00
8. Čekų k.	3	40,00	120,00	3	44,00	132,00	252,00
9. Ukrainiečių k.	5	40,00	200,00	5	44,00	220,00	420,00
10. Kazachų k.	5	60,00	300,00	5	62,00	310,00	610,00
11. Turkų k.	5	60,00	300,00	5	62,00	310,00	610,00
12. Kinų k.	100	68,00	6800,00	500	74,00	37000,00	43800,00
13. Kitos oficialios Europos Sąjungos k.	5	40,00	200,00	2	44,00	88,00	288,00
14. Kitos šioje lentelėje nenumatytos užsienio k.	2	46,00	92,00	2	48,00	96,00	188,00
	Į rusų k.			Iš rusų k.			

15. Anglų k.	300	38,00	11400,00	300	42,00	12600,00	24000,00
Bendra preliminarai (metinė) vertimo paslaugų kaina be PVM							260688,00
PVM							54744,48
Bendra preliminarai (metinė) vertimo paslaugų kaina su PVM							315432,48

* Lapų skaičius (per vienerius metus), nurodytas lentelėje, yra orientacinis ir naudojamas tik pasiūlymo vertinimui. Paslaugų pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto kiekio. Paslaugos bus perkamos pagal poreikį. Paslaugų teikėjui bus mokama tik už faktiškai suteiktas Paslaugas.

** Teikdami šį pasiūlymą mes patvirtiname, kad į mūsų siūlomą kainą įskaičiuotos visos Sutarties vykdymo išlaidos ir kad mes prisiimame riziką už visas išlaidas, kurias, teikdami pasiūlymą ir laikydamiesi Techninės specifikacijos sąlygų, privalėjome įskaičiuoti į pasiūlymo kainą. Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus Paslaugų teikėjui nereikia mokėti PVM, jis nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

*** Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

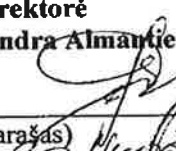
11. Šis priedas yra neatskiriama Sutarties dalis.

Paslaugų pirkėjas
AB „Lietuvos geležinkeliai“
Generalinis direktorius
Stasys Danydka

(parašas) 
(data) 20140618 A.V.



Paslaugų teikėjas
UAB „Industry service center“
Direktorė
Sandra Almantienė

(parašas) 
(data) 20140618 A.V.



I priedo tęsinys

Vertimo kokybės įvertinimas

Dokumento Nr.:

Puslapių skaičius:

Atiduota versti:

Atiduota vertinti:

Vertėjas:

Vertintojas:

Originalo kalba:

Vertimo kalba:

TECHNINĖ KOKYBĖ:

Ar elektroninė originalo teksto versija sudaro sunkumų?

Ar vertimas buvo tinkamai apipavidalintas?

Ar visos lentelės, grafikai, diagramos ir pan. buvo teisingai atkurtos vertime?

LAIKAS SKIRTAS APIPAVIDALINIMO TAISYMU**VAL.****VERTINIMO POBŪDIS:****ATSITIKTINAI ATRINKTŲ PASTRAIPŲ TIKRINIMAS VISAME DOKUMENTE****IR VISO VERTIMO SKAITYMAS****NUODUGNI VISO DOKUMENTO PATIKRA****LAIKAS SKIRTAS VERTINIMUI****VAL.**☐☐☐**BENDROS PASTABOS:**Ar *ORIGINALO* tekstas yra labai lengvas ar labai sunkus?Ar yra problemų, susijusių su *ORIGINALO* teksto kalbos kokybe?Ar vertimas tiksliai perteikia originalų tekstą?Ar vertimas yra visiškai baigtas?Ar buvo skirtas pakankamas dėmesys detalėms?Ar visame dokumente nuosekliai vartojami terminai?Ar buvo laikomasi pateiktų informacinių dokumentų?Ar susidaro įspūdis, kad vertėjas atliko tinkamą pasiruošiamąjį tyrimą?Ar vertimas lengvai skaitomas?Ar susidaro įspūdis, kad šis vertėjas turi ypač gerą kvalifikaciją versti tokio pobūdžio tekstus?Ar jam/jai akivaizdžiai trūksta tinkamų specialisto žinių?

Part

KONKREČIOS SILPNYBIŲ SRITYS:Netikslumai/neteisingai išversta (PRASMĖ) ☐Gramatikos klaidos (GR) ☐Praleidimai (PR) ☐Pagrindinis stilius/registras (ST) ☐Skyryba (SK) ☐Konkreči terminologija (TERM) ☐Rašybos klaidos (ORT) ☐Informaciniai dokumentai (INF) ☐

Ar susidaro įspūdis, kad vertimas buvo atliktas skubotai, neskaitytas pakartotinai?

Ar kokybė fragmentiška (geresnės ir prastesnės mišinys)?

KONKRETŪS KOMENTARAI**BENDRAS ĮVERTINIMAS:**☐

lygis, kurio pagrįstai tikimasi iš vertėjo

☐

žemesnis, nei pagrįstai tikimasi iš vertėjo, lygis

☐

prastas lygis

☐

nepriimtinas lygis

Data:.....

Parašas:.....

Paslaugų teikėjui pateikus dokumento vertimo variantą, Paslaugų pirkėjas, šiuo atveju vertimą užsakęs Paslaugų pirkėjo struktūrinis padalinys ar darbuotojas, įvertina dokumento atsitiktinai atrinktų pastraipų ar viso dokumento vertimo kokybę pagal toliau šiame Sutarties priede nustatytus kokybės vertinimo kriterijus. Žemiau esančioje lentelėje pateikiami dokumento ar jo dalies vertimo kokybės vertinimo lygiai, kokybės vertinimo kriterijai ir apmokėjimo už suteiktas Paslaugas tvarka.

Vertimo lygis	Kriterijai, pagal kuriuos nustatomas vertimo lygis	Apmokėjimo už suteiktas Paslaugas tvarka
Lygis, kurio pagrįstai tikimasi iš vertėjo	Vertimas yra techniškai ir gramatiškai teisingas, o turinys – atitinka dokumento, kuris yra verčiamas, turinį. Kalba aiški, sklandi, artima natūraliai lietuvių kalbai ar užsienio kalbai, į kurią verčiama. Vertimas visiškai atitinka kalbos kultūros, skyrybos, rašybos ir gramatikos taisykles arba jame yra mažai klaidų (daugiausia 3 (trys) klaidos per puslapį, pasitaikančios ne dažniau kaip kas 3 (tris) puslapius). Terminologija vartojama teisingai ir nuosekliai, išlaikytas originalaus teksto apipavidalinimas, t. y. šrifto dydis ir tipas, lygiavimas, įtraukos, lentelės, diagramos, ir pan. Tekstas išverstas visas, nėra nereikalingų praleidimų ar pridėjimų. Vertėjas turi tinkamą kvalifikaciją ir puikiai pasiruošė darbui.	Paslaugų pirkėjas apmoka 100 procentų Paslaugų kainos be PVM.
Žemesnis, nei pagrįstai tikimasi iš vertėjo, lygis	Tekste yra daugiau nei mažai (daugiausia 5 (penkios) klaidos, pasitaikančios ne dažniau kaip kas 3 (tris) puslapius) kalbos kultūros, skyrybos, rašybos ar gramatikos klaidų. Neišlaikytas originalaus teksto apipavidalinimas. Kokybė yra fragmentiška. Kalba yra atitolusi nuo natūraliai vartojamos. Panašu, kad vertėjas turi tinkamą kvalifikaciją, bet skubotai ruošėsi darbui.	*Paslaugų pirkėjas apmoka 80 procentų Paslaugų kainos be PVM.
Prastas lygis	Tekste yra daug (daugiausia 7 (septynios) klaidos, pasitaikančios ne dažniau kaip kas 3 (tris) puslapius) kalbos kultūros, skyrybos, rašybos ar gramatikos klaidų. Neišlaikytas originalaus teksto apipavidalinimas. Ne visi pasirinkti terminai yra teisingi ir vartojami ne nuosekliai. Yra vertimo netikslumų, nereikalingų praleidimų. Kalba yra nenatūrali, tekstas sunkiai skaitomas. Panašu, kad vertėjas neturi tinkamos kvalifikacijos ir skubotai ruošėsi darbui.	*Paslaugų pirkėjas apmoka 50 procentų Paslaugų kainos be PVM.
Nepriimtinas lygis	Tekste yra labai daug (daugiau kaip 7 (septynios) klaidos, pasitaikančios ne dažniau kaip kas 3 (tris) puslapius) kalbos kultūros, skyrybos, rašybos ar gramatikos klaidų. Neišlaikytas originalaus teksto apipavidalinimas. Dauguma pasirinktų terminų yra neteisingi ir vartojami ne nuosekliai. Yra vertimo netikslumų, originalaus teksto iškreipimų, nereikalingų praleidimų. Kalba yra nenatūrali, sakinio struktūra panašesnė į originalaus teksto kalbos nei vertimo kalbos, tekstas sunkiai skaitomas. Akivaizdu, kad vertėjas neturi tinkamos kvalifikacijos ir skubotai ruošėsi darbui.	Paslaugų pirkėjas nemoka už Paslaugas.

Jei Paslaugų pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo išversto teksto įteikimo nustato, kad Paslaugų teikėjo suteiktos Paslaugos nėra kokybiškos, Paslaugų teikėjas, gavęs Paslaugų pirkėjo rašytinį pranešimą apie tai, įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo Paslaugų pirkėjo pranešimo apie trūkumus gavimo dienos, ištaisyti nustatytus suteiktų Paslaugų trūkumus ir tokiu atveju Paslaugų pirkėjas apmoka tik dalį vertimo kainos, kuri apskaičiuojama šiame Sutarties priede numatyta tvarka, arba visai nemoka už vertimą. Paslaugų teikėjui mokėtina pinigų suma už nekokybiškas Paslaugas apskaičiuojama tokiu būdu:

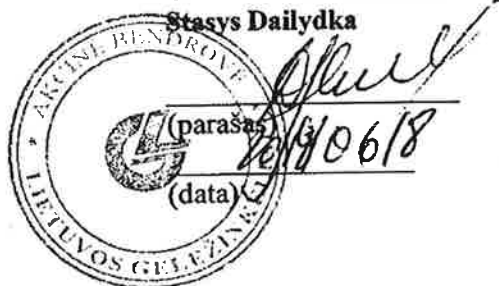
Paslaugų pirkėjas moka Paslaugų teikėjui už pirmąjį vertimo variantą, kurį pateikia Paslaugų teikėjas. *Jei vertimas yra tokio lygio, kurio pagrįstai tikimasi iš Paslaugų teikėjo*, Paslaugų pirkėjas apmoka visą reikalaujamą sumą. *Jei vertimo kokybės lygis yra žemesnis*, nei pagrįstai tikimasi iš vertėjo, Paslaugų teikėjui mokama suma atitinka tą procentinę dalį reikalaujamos sumos, pagal atitinkamą vertimo kokybės lygį, nurodytą šiame Sutarties priede, tačiau Paslaugų teikėjas įsipareigoja ištaisyti per aukščiau nurodytą terminą išversto teksto trūkumus, kad jis pasiektų tokį lygį, kurio, kaip nustatyta Sutartyje ir jos prieduose, pagrįstai tikimasi iš vertėjo. Paslaugų pirkėjas už ištaisytą vertimą papildomai nemoka.

Jei po pakartotinio vertimo kokybė Paslaugų pirkėjo pagrįstai netenkina ar Paslaugų teikėjas per aukščiau nurodytą terminą nurodytų vertimo trūkumų nepašalina, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Paslaugų pirkėjui kitus pastarojo patirtus dėl prievolės neįvykdymo ar netinkamo įvykdymo nuostolius. Nuostolių sumą Paslaugų teikėjas perveda į Paslaugų pirkėjo sąskaitą, nurodytą Sutartyje, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų pirkėjo reikalavimo ir nuostolius patvirtinančių dokumentų gavimo dienos.

Šis priedas yra neatskiriama Sutarties dalis.

Kitos Sutarties vykdymo sąlygos nustatytos Sutartyje.

Paslaugų pirkėjas
AB „Lietuvos geležinkeliai“
Generalinis direktorius
Stasys Dailidka



A.V.

Paslaugų teikėjas
UAB „Industry service center“
Direktorė
Sandra Almantienė



SAP nuotr. 2016-06-19

**SUSITARIMAS
DĖL 2014-06-18 VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIES Nr. SP-213 VYKDYMO**

2015 m. birželio 17 d. Nr. 1/SP- 227

Vilnius

Akcinė bendrovė „Lietuvos geležinkeliai“, įmonės kodas 110053842, atstovaujama generalinio direktoriaus Stasio Dailydkos, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Paslaugų pirkėjas), ir **UAB „Industry service center“**, įmonės kodas 135885398, atstovaujama direktorės Sandros Almantienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – Paslaugų teikėjas), vadovaudamiesi 2014-06-18 Vertimo paslaugų teikimo viešojo pirkimo-pardavimo sutarties Nr. SP-213,48 punktu (toliau – Sutartis) ir Paslaugų pirkėjo Teisės ir personalo departamento Tarptautinių ryšių ir protokolo skyriaus 2015-06-15 raštu Nr. 2(TPS)-100 susitarė:

1. Pratęsti Sutarties galiojimo terminą Sutartyje nustatytais sąlygomis 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpiui.
2. Kiti Sutarties punktai nekeičiami.
3. Šis susitarimas laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.
4. Šis susitarimas įsigalioja 2015-06-28. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties 48 punkte.
5. Šis susitarimas sudarytas lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po 1 (vieną) kiekvienai Sutarties šaliai.
6. Visi ginčai, kylantys šio susitarimo pagrindu, sprendžiami Sutartyje nustatyta tvarka.
7. Šalių juridiniai adresai ir parašai:

Paslaugų pirkėjas

AB „Lietuvos geležinkeliai“

Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius

Įmonė įregistruota Juridinių asmenų registre

Įmonės kodas 110053842

PVM mokėtojo kodas LT100538411

Tel.: 269 2038, faks. 269 2128

A/s. LT68 7044 0600 0029 4239

AB SEB bankas

AB „Lietuvos geležinkeliai“

Generalinis direktorius

Stasys Dailydka
Data 2015-06-18



Parėngė: Anželita Pajaujienė, 269 3058

Sutartį kontroliuoja: Audrius Balsevičius, tel. 269 2248

Paslaugų teikėjas

UAB „Industry service center“

V.Kuzmos g. 4-4, LT-44280 Kaunas

Vilniaus biuras: Šeiminyškių g. 14-2, LT-09312, Vilnius

Įmonė įregistruota Juridinių asmenų registre

Įmonės kodas 135885398

PVM mokėtojo kodas LT358853917

Tel.: 8 37 321108, faks. 8 37 275487

A/s. LT03 7044 0600 0363 2306

AB SEB bankas

UAB „Industry service center“

Direktorė

Sandra Almantienė

Data 2015-06-17

A.V.

Teisės ir personalo departamento
direktoriaus pavaduotoja
Vitalija Tamavičiūtė
2015-06-18

Vyriausiojo finansininko pavaduotojas

Alenas Gamuliuskas

2015-06-19

Teisės ir personalo departamento
Teisės skyriaus
viršininko pavaduotoja

Ramunė Matulytė
2015-06-18

2015-06-18